**Les expressions figées avec *comme* et l’approche des EF par leur sens**

**Expressions avec *comme***

On a rappelé que les expressions avec *comme C* expriment l’intensité mais pas seulement. Dans la liste qui suit, on repère des EF qui expriment l’intensité et qui ne sont pas de comparaisons (ex. avoir une mémoire d’éléphant).

On a commencé à réviser les EF étudiés depuis le dernier cours et on a donné des équivalences en grec.

On a visionné en classe et commenté la liste avec les EF suivantes :

|  |
| --- |
| M. Lerat n’oublie rien. **Il a une mémoire d’éléphant =** έχω μνήμη ελέφαντα |
| Je n’ai jamais d’insomnies. **Je dors comme un loir =** κοιμάμαι σαν κούτσουρο, σαν βόδι, του καλού καιρού  |
| Il **est** **fier comme un paon** φουσκώνει σαν το γάλο (dialectal), φουσκώνει σαν το διάνο (dialectal),Είναι περήφανος σαν το παγώνι |
| Ιls **ont mangé comme quatre** (connotation : +, expression de la quantité)έφαγαν τον περίδρομο, τον αγλέορα, τον άμπακο, μαγείρεψαν για έναν λόχο, έφαγαν για δέκα  |
| Ils ont mangé comme des cochons (connotation : -, expression du comportement)Έφαγαν σαν γουρούνια |
| J’**ai une faim de loup** πεινάω σα λύκος  |
| Ce vase de Chine **m’a coûté les yeux de la tête** μου κόστισε τα μαλλιά της κεφαλής μου, πλήρωσα ταμαλλιοκέφαλά μου |
| Elle **est mignonne à croquer !!** να την πιεις στο ποτήρι (vieilli), τα σπάει !! (langage de jeunes, niveauargotique) |
| **Il est pauvre comme Job** είναι απένταρος, δεν έχει στον ήλιο μοίρα, δεν έχει πού την κεφαλή κλίναι (niveau soutenu) Δεν έχει μια, είμαι πανί με πανί (expression de la pauvreté extrême)  |
| Il **est beau comme un dieu (grec)** είναι θεός!  |
| C’**est vieux comme Hérode** !! (expression de l’ancienneté) μαθουσάλας, σαν την Ακρόπολη, σαν την Πελοπόννησο, είδε την Ακρόπολη να χτίζεται |
| C’**est vieux comme mes robes (étymologie populaire) :** μαθουσάλας!!, σαν την Ακρόπολη!!, σαν την Πελοπόννησο, είδε την Ακρόπολη να χτίζεται |

**Οbjectif**

Un objectif du cours était de voir si on se rappelle les EF étudiées et de consolider ainsi des connaissances.

Un autre objectif était de faire des commentaires concernant l’équivalence (totale, partielle ou nulle, Nenopoulou 2001, Mogorron 2010) et concernant les paramètres qui doivent être pris en compte lors de la recherche de la bonne équivalence (dialectal, connotation + ou – sens de l’expression, fréquence, etc.).

On a ainsi pu voir voir aussi comment le grec moderne fait des EF. On a dit que le grec (langue génétiquement isolée, Delveroudi, Moustaki 2007) est éloigné de la famille romane et a la particularité d’utiliser des préfixes privatifs[[1]](#footnote-1) pour exprimer l’intensité : *beau comme un dieu* (παν-έμορφος, pauvre comme Job (α-δέκαρος, ά-φραγκος) (Krimpogianni, Moustaki 2019).

**Termes fossilisés dans les EF**

En considérant les EF avec *comme*, on a vu que des termes archaïques sont fossilisés dans ces expressions à titre indicatif en grec : μου κόστισε τα μαλλιά *της κεφαλής[[2]](#footnote-2)* μου, δεν έχει πού την κεφαλή *κλίναι,* etc*.*

On a également vu que d’autres termes n’existent et ne « vivent » que dans des EF : le nom composé μαλλιοκέφαλα, les termes αγλέορας, άμπακος.

Οn a commencé ainsi à voir qu’on peut comprendre ces EF grâce à leur structure sans connaître tous les termes qui les composent : on comprend l’EF *dormir comme un loir* sans savoir bien ce que c’est que le loir (animal qui hiberne), seulement en sachant que *V + comme C* exprime l’intensité (Gavriilidou 2004 et Γαβριηλίδου 2013).

**Éléments culturels dans les EF**

On a également repéré dans les EF étudiées des traces de la culture greco-latine, à travers la religion judéo-chrétienne connue dans la culture grecque et moins connue dans la culture française : pauvre comme *Job[[3]](#footnote-3)*, Ηérode.

On a également évoqué l’étymologie populaire qui « déforme » une EF : vieux comme Hérode devient par étymologie populaire vieux comme mes robes et πράσινα άλογα n’est que le mot composé par étymologie populaire de πράσσειν άλογα (agir de manière irréfléchie).

Cette étymologie ne nous aide pourtant pas à mieux comprendre l’EF ni à mieux l’utiliser.

**L’approche des EF par le sens**

L’approche des dictionnaires (sur papier ou électroniques) est sémasiologique, regroupées par concepts : expressions exprimant la prodigalité, la provocation, la mort, la pauvreté, l’oubli, etc.
Nous avons consulté le dictionnaire électronique du CNRTL de Xatarra (bilingue français-portugais, cf. bibliographie infra) et plus précisément les entrées pauvreté et mort.



## Classement par concepts

Pour la pauvreté nous nous sommes focalisés sur deux EF (locutions verbales ou verbes composés Gross 1996) :

*Crever la dalle* et *tirer le diable par la queue*

Voici le résultat de notre recherche :

**crever la dalle**, loc. verb.

PAUVRETÉ : vivre dans le besoin, avec très peu de ressources

*Et être de gauche n'est pas synonyme de pauvre. C'est pas parce qu'on est de gauche, qu'on doit* ***crever la dalle*** *! La réussite appartient a tout le monde.* ([www.comlive.net/sujet-78442-new.html](http://www.comlive.net/sujet-78442-new.html), 31/12/05)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Synonyme(s)**  |  |  |
|

|  |
| --- |
| [tirer la langue](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=2277&lang=fp)  |
| [tirer le diable par la queue](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=2281&lang=fp)  |

 |

|  |
| --- |
|  |

 |

Le contexte authentique et la signification (concept de la « mort ») nous a aidé à imaginer l’EF grecque. Nous avons ainsi noté des EF du grec dans le champ sémantique de la mort en prenant en compte les paramètres suivants (niveau, fréquence, connotation) :

Niveau de langue : familier

Traduction(s) en grec : πεθαίνω της πείνας (niveau standard), είμαι άφραγκος, απένταρος, ψωμολυσσάω, etc.

**tirer le diable par la queue**, loc. verb.

PAUVRETÉ : vivre dans le besoin, avec très peu de ressources

***Tirer le diable par la queue*** *pendant un an ou deux, passe encore, mais pendant quinze ou vingt ans, cela ne se fait pas sans dommage sur la qualité de vie.* ([www.lexpress.fr/services/immobilier/dossier/immobilier/ dossier.asp?ida=395261](http://www.lexpress.fr/services/immobilier/dossier/immobilier/%20dossier.asp?ida=395261), 08/06/05)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Synonyme(s)** |  |  |
|

|  |
| --- |
| [crever la dalle](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=596&lang=fp)  |
| [tirer la langue](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=2277&lang=fp)  |

 |

|  |
| --- |
|  |

 |

|  |
| --- |
|  |

 |

Niveau de langue : familier

Traduction(s) en grec : λιμοκτονώ (niveau soutenu), πεθαίνω της πείνας (niveau standard), βρωμάει το χνώτο μου από την πείνα (EF plus rare, moins connue, connotation négative), δεν τα βγάζω πέρα (niveau familier et fréquent, connotation positive), δεν την βγάζω (niveau familier et assez fréquent).

Cette collecte d’EF nous a aidé à noter comme équivalente l’EF *δεν τα βγάζω πέρα.*

Nous avons par ailleurs fait une recherche d’EF exprimant la mort :

### Résultats pour *"MORT"* :

|  |
| --- |
|  |
| [à l’article de la mort](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=69&lang=fp) | [à six pieds sous terre](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=128&lang=fp) | [au bord de la tombe](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=148&lang=fp) |
| [avoir un pied dans la tombe](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=321&lang=fp) | [boulevard des allongés](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=430&lang=fp) | [**casser sa pipe**](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=475&lang=fp) |
| [dernier sommeil](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=715&lang=fp) | [dernière demeure](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=718&lang=fp) | [dernière heure](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=719&lang=fp) |
| [descendre au tombeau](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=722&lang=fp) | [entre quatre planches](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=888&lang=fp) | [faire la peau de](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=1079&lang=fp) |
| [faire [se] sauter la cervelle](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=1113&lang=fp) | [faire [se] trouer la peau](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=1131&lang=fp) | [faiseur d’anges](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=1152&lang=fp) |
| [foutre [se] en l’air](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=1218&lang=fp) | [heure suprême](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=1275&lang=fp) | [homme de main](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=1287&lang=fp) |
| [hurler à la mort](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=1304&lang=fp) | [**jardin des allongés**](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=1326&lang=fp) | [mourir debout](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=1631&lang=fp) |
| [**passer l’arme à gauche**](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=1774&lang=fp) | [passer par les armes](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=1779&lang=fp) | [**sentir le sapin**](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=2135&lang=fp) |
| [sommeil éternel](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=2154&lang=fp) | [tomber comme des mouches](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=2298&lang=fp) | [viande froide](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=2385&lang=fp) |
|  |  |

Nous avons cherché l’EF (ou locution verbale) *casser sa pipe* :

**casser sa pipe**, loc. verb.

MORT : mourir

*Mais il n’est plus là pour l’instant, Ne lui laissez pas de message après le bi-bip, il ne vous rappelera plus,* ***il a cassé sa pipe****. Adieu l’ami.* ([www.allocine.fr/communaute/forum/message\_gen\_communaute=2&nofil=359226&refpersonne=2115.html](http://www.allocine.fr/communaute/forum/message_gen_communaute%3D2%26nofil%3D359226%26refpersonne%3D2115.html), 06/07/05)

|  |
| --- |
| **Synonyme(s) :**  |
|

|  |
| --- |
| [descendre au tombeau](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=722&lang=fp)  |
| [passer l’arme à gauche](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=1774&lang=fp)  |
| Équivalence en grec : μας άφησε χρόνους, μας ακούει από ψηλάΝous avons également cherché le nom composé *le jardin des allongés* (= le cimetière) pour voir le contexte proposé que voici : T : cimetière*Il aurait suffi d'un loupé que je gagne une entrée gratis pour le* ***jardin des Allongés****.* ([www.cof.ens.fr/pmort/feuilletons/chrysanthemes.html](http://www.cof.ens.fr/pmort/feuilletons/chrysanthemes.html), 30/03/05) Traduction proposée : οδός αιωνίας αναπάυσεως (niveau soutenu), κοιμητήριο (niveau familier).

|  |
| --- |
| **Synonyme(s) :**  |
|

|  |
| --- |
| [boulevard des allongés](https://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/voir.php?entryId=430&lang=fp)  |

 |

|  |
| --- |
|  |

 |  |

 |

 |

|  |
| --- |
|  |

 |  |

**Références bibliographiques**

DELVEROUDI & ΜΟUSTAKI 2007. [Les strategies de l’intercompréhension: possibilities et limites pour la comprehension d’une langue génétiquement isolée, le grec moderne](http://redinter.cat/dialintercom/Post/Painel3/15.pdf), CAPUCHO, F. et al. (eds), Diálogos em Intercompreensão 171-183, Universidade Católica Editora. http://redinter.cat/dialintercom/Post/Painel3/15.pdf

## GAVRIILIDOU ZOÉ 2004. Verbes supports et intensité en grec moderne, [Lingvisticæ Investigationes](https://www.jbe-platform.com/content/journals/15699927), [Volume 27, Issue 2](https://www.jbe-platform.com/content/journals/15699927/27/2), p. 295 – 308.

## ΓΑΒΡΙΗΛΙΔΟΥ ΖΩΗ 2013. *Όψεις*επίτασης*στα Νέα Ελληνικά*. Κυριακίδης.

GROSS G. 1996. *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*, Paris : Ophrys.

KRIMPOGIANNI K. & A. MOUSTAKI 2019. La comparaison pour enseigner le FLE dans une perspective plurilingue. Le cas des expressions figées du français et leurs équivalences en grec, anglais et albanais, 3e colloque européen de la fipf, 4-8 septembre, Athènes.

MOGORRON HUERTA P. 2010. Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles. In *John Benjamins Publishing Company*. Disponible en ligne : <http://dti.ua.es/es/frasytram/documentos/analyse-du-figement.pdf>

ΝΕΝΟΠΟΥΛΟΥ-ΔΡΟΣΟΥ Τ. 2001. Περί ισοδυναμίας στη μετάφραση, Θεσσαλονίκη : University studio press.

**Sitographie**

Le dictionnaire électronique bilingue (français-portugais) d’EF :

<http://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/concepts.php>

**Annexe**

Vous pouvez visionner les EF ci-dessous et réfléchir sur l’équivalence en grec. Vous trouverez des solutions sur eclass (devoir de Th. Koutras).

|  |
| --- |
| C’**est bête comme chou**!!. |
| Ιl **fait un temps de chien**. Je ne sors pas |
| Elle **est fière comme un paon** |
| Elle **est devenue rouge comme une tomate** |
| Il **tremble comme une feuille** |
| Elle e**st devenue pâle comme le linge** |
| Ils **se couchent avec les poules**. |
| Elle **chante comme un rossignol** |
| Il **est têtu comme un âne** |
| Elle **est malade comme un chien** |
| Ils **se ressemblent comme deux gouttes d’eau** |
| Ils **s’entendent comme chien et chat** |
| Elle **mange comme un moineau** |
| Elle **nage comme un poisson**/**comme une sirène** |
| Il **fume comme un pompier** |
| Il **est gai comme un pinson** |
| Εlle **pleurait comme une Madeleine** |
| Il **est blanc comme un cachet d’aspirine** |
| Il **pleut des cordes** |
| Ιl **est myope comme une taupe** |
| Cette fille **est sage comme une image** |
| Il **est riche comme Crésus** |
| Elle **est heureuse comme un poisson dans l’eau** |

1. Στερητικά προθήματα. [↑](#footnote-ref-1)
2. Ces éléments archaïques sont également repérés dans les dialectes (qui nous informent sur les langues nationales). [↑](#footnote-ref-2)
3. Job : o Iώβ, ο οποίος ήταν πολύ φτωχός. [↑](#footnote-ref-3)